

Мольер

Школа жен

Мольер. Полное собрание сочинений в одном томе.

М.: "Издательство АЛЬФА-КНИГА", 2009. (Полное собрание в одном томе).

Перевод В. Лихачева

OCR Бычков М. Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

ПОСВЯЩЕНИЕ
ПРИНЦЕССЕ АНГЛИЙСКОЙ ГЕНРИЕТТЕ,
СУПРУГЕ КОРОЛЕВСКОГО БРАТА

Ваше Высочество!

Я - самый робкий человек в свете, когда мне приходится посвящать книгу. Я так слабо владею стилем посвятительных писем, что не знаю, как справиться с этим. Другой автор, будучи на моем месте, сразу нашел бы сотни прекрасных вещей, чтоб высказать их Вашему Королевскому Высочеству по поводу заглавия "Школа жен" и поднесения, которое он вам делает. Но, что меня касается, признаюсь Вашему Высочеству в своей слабости: я совсем несведущ в искусстве находить связь между вещами, столь мало соответствующими, и, какие прекрасные сведения ни доставляют мне ежедневно авторы, мои собратья, относительно подобных сюжетов, я никоим образом не усматриваю, что за отношение может иметь Ваше Королевское Высочество к подносимой теперь мною комедии. Разумеется, нечего затрудняться в том, как приступить, чтобы воздать вам хвалу: предмет этот слишком резко бросается в глаза, и, с какой бы стороны ни смотреть на Ваше Высочество, отовсюду видишь славу и достоинство, следующие одно за другим. Со стороны ранга и происхождения Вы возбуждаете уважение всего света; со стороны грации, ума и внешней красоты Вы приводите в восхищение всех, кто Вас видит; со стороны душевных свойств Вы, если смею так выразиться, возбуждаете любовь к себе во всех, кто имеет честь к Вам приблизиться. Я хочу сказать, что Вы обладаете чарующей кротостью, с помощью которой благоволите смягчать блеск знатных титулов, носимых Вами; необыкновенно любезной добротой, великодушной благосклонностью, выказываемую Вами ко всем. Я особенно преклоняюсь пред последними качествами и ясно чувствую, что никогда не в силах буду молчать о них. Но еще раз, Ваше Высочество, я не знаю, каким ловким оборотом ввести сюда эти блестящие истины. Предметы эти, по-моему, слишком обширны и достоинства слишком высокого, чтобы говорить о них в посвящении и мешать с пустяками. Внимательно все рассмотрев, я, Ваше Высочество, не вижу себе иного выхода, как просто посвятить Вам комедию и уверить Вас со всем возможным почтением, что я остаюсь

Вашего Королевского Высочества
нижайшим, покорнейшим и признательнейшим слугою

Мольер

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Весьма многие возмущались сначала настоящей комедией, но смеявшиеся были на ее стороне, и все недоброе, что о ней говорилось, не могло воспрепятствовать ее успеху, вполне меня удовлетворяющему. Я знаю, что теперь, когда я отдаю пьесу в печать, все ждут от меня какого-нибудь предисловия в ответ критикам или в оправдание своего произведения. Без всякого сомнения, я достаточно признателен всем лицам, хвалившим меня, чтобы считать себя обязанным отстаивать их мнение против суда других. Но оказывается, что большинство доводов, какие я имел привести по этому случаю, находится в рассуждении, изложенном мною в виде разговора, и с которым я еще не знаю, что сделать.

Мысль об этой беседе или, если хотите, об этой маленькой комедии пришла мне в голову после двух-трех первых представлений пьесы.

Я рассказал о своем намерении, находясь вечером в одном доме, и тотчас одна выдающаяся личность, ум которой достаточно известен в свете и которая оказывает мне честь любить меня, нашла проект настолько удачным, что не только просила меня о его разработке, но даже приложила сама к нему руки. Я был удивлен, когда через два дня это лицо показало мне все дело поконченным;